

Chapter 25:Country Music

ACT I

Hot dogs. I love hot dogs. 热狗。我喜欢热狗。

There is nothing better than a hot dog in the country. 在美国没有比热狗更好的东西了。

Hot dogs and mustard. 热狗和芥菜

Cooked outdoors over an open fire. 在户外的火堆上烤。

I wish I had one now. 我真希望现在就来一个。

Do you remember when Daddy and I used to take you 你还记得爸爸和我常带你
and Susan and Robbie to Jones Beach? Susan Robbie 去

Oh, I sure do. 哦 我当然记得。 Jones 海滨的事吗

We'd wait until dark and make a fire, 我们等到天黑就升火

and we'd cook the hot dogs. 然後烤热狗

Oh, don't forget the mustard. 噢 不要忘了芥末。

And, oh, does anybody want ketchup? 噢 有人要番茄酱吗

I might as well take it along. 我还是带着它吧。

And now to make sure we've got the hamburger patties. 再来 务必要带汉堡碎肉饼。

I have to remember to put them in the bag 我必须记着把它们放进袋

tomorrow morning before we leave. 在明天早上临走之前。

I'll remind you, Richard. 我会提醒你的 Richard。

Mom, 妈

we really appreciate your taking care of Max for the weekend 我们真心感谢你在周末照顾 Max
and giving up your free time. 放弃你的闲暇时间。

I love doing it. 我爱这样做

Susan and Harry have a sitter for Michelle in the city, Susan 和 Harry 在城里给 Michelle 找到一
位临时保姆

and I'm taking care of Max. 我就来照顾 Max。

It's no big deal. 这没有什么大不了的

I am happy to do it for you. 我很高兴为你们做这件事。

I guess Max is asleep by now. 我想 Max 现在已经睡觉了

He's not crying anymore. 他不再哭闹

Oh, poor baby. 噢 可怜的宝贝。

He's teething. 他正在长牙齿。

Well, he's asleep--finally. 好了 他终于睡著了。

I feel so bad for him. 我为他难过

It hurts so much when a baby gets his first teeth. 小孩子长的第一颗牙齿时好痛哟。

He'll be fine, Marilyn. 他不会有事的 Marilyn。

Well, he wakes up several times during the night, 噢 他一晚醒了好几次

and the pain is so bad. 疼得很厉害。

I'm really concerned about going away for the weekend, Ellen, 我真的很不放心这个周末离开
Ellen

and leaving you with the full responsibility of taking care of Max. 还要把照顾 Max 的全部责任

留给你。

Especially with his teething. 特别是他现在在开始长牙。

I wish he felt better. 我真希望他现在好一点。

Please don't worry, Marilyn. 请别担心 Marilyn。

Remember your father-in-law's a pediatrician. 记住你的公公是儿科医师。

We have a live-in doctor if there's a problem I can't handle. 假如我遇到不能解决的问题 我们还有位驻家医生。

I agree, Marilyn. 我同意 Marilyn。

We really don't have to be overly concerned. 我们真的不需要过分担心。

I'll go upstairs and stay with him until he falls asleep again. 我上楼去陪他直到他又睡著。

Thanks, Richard. 谢谢 Richard。

Try putting him across your lap on his stomach. 试试让他靠著睡在你大腿上。

He likes that. 他喜欢那样

I'll try it. 我试试吧

When are Susan and Harry picking you up, Marilyn? Susan 和 Harry 什么时候来接你们 Marilyn

They're coming by at six tomorrow morning, 他们明天早晨六点钟过来

so we can get an early start. 这样我们可以早点出发。

That's nice. 很好。

And you'll have a full day in the country. 你们就可以在乡下待一整天啦。

And a full night. 还有一整夜

Tomorrow night we'll be camping out in tents. 明天晚上我们将露宿在帐篷。

And coming home on Sunday? 星期日回家来

We'll be heading back late in the afternoon. 我们会在黄昏时打道回府。

You're going to have the time of your lives. 你们将会玩得非常痛快。

Camping out is such great fun. 露营是件非常好玩的事。

We'll have a great time camping out, I'm sure. 我确定我们会在露营时玩得很开心。

But I'm still a little worried about you, Ellen. 但我还是有点牵挂著 Ellen。

It will be my great pleasure, Marilyn. 我也会很愉快的 Marilyn。

Remember, it's only one night. 记住 只不过一个晚上。

He's asleep. 他睡著了

I think he'll sleep through the night now. 我想他现在会睡到天亮。

Thanks, honey. 谢谢 亲爱的。

I hope he's good when we're away. 我希望我们不在时 他很乖。

Well, so do I. 嗯 我也希望如此。

Now, to check the list of things we need for the camping trip. 现在 让我们检查一下露营旅行所需物品的清单吧。

We need to bring a flashlight. 我们需要带一个手电筒。

It's in the right-hand drawer, next to the bottle openers. 在右边的抽屉就在开瓶器旁边。

Do we have a bottle opener on the list, Marilyn? 清单上有开瓶器吗 Marilyn

No. No bottle opener. 没有 没有开瓶器。

Is that one of the things Susan and Harry are bringing? 那是不是是 Susan 和 Harry 要带的

No. 不是。

And we're bringing the ketchup, mustard, relish--all that stuff. 我们还要带什么呀 芥末 调味酱 诸如此类的东西

And cooking utensils. 还有厨具

Well, here's the bottle opener, and here's the flashlight. 哦 这是开瓶器 这是手电筒。

Matches. 火柴。

Matches? 火柴

Yes, of course. 是的 当然

For when we build our campfire. 用来生营火的。

I can't build a fire by rubbing two pieces of wood together. 我总不能靠著磨擦两片木柴来取火吧。

And don't forget your camera and film, Richard. 别忘了你的照相机和底片 Richard。

All packed and ready. 都打包好了

And let's not forget our cassette player and some tapes. 还别忘了带上我们的卡式录音机和一些录音带。

Some music tapes and some blank tapes 带一些音乐带和一些空白带

so that we can record our thoughts about the trip. 以便我们能录下旅行中的感想。

Oh, that's a nice idea. 噢 这是个好主意。

An audio diary. 来一段录音日记。

That's what I thought. 我就是这样想的。

Got it! 找到了

The cassette player and the tapes. 卡式录音盒和录音带。

Marilyn and Richard will be away for the weekend.

But Marilyn is worried about Max.

I hope he's good when we're away.

Use the present tense when you talk about the future--
after "WHEN."

They will leave tomorrow morning.

And they want to take some hamburgers along.

We'll have to remember to put them in the bag
tomorrow morning before we leave.

Use the present tense when you talk about the future--
after "BEFORE."

Max keeps crying.

He doesn't want to sleep.

Maybe he'll fall asleep again.

I'll go upstairs and stay with him until he falls asleep again.

Use the present tense
when you talk about the future--
after "UNTIL."

Will Max miss his parents this weekend?

Maybe there'll be a problem with him.

We have a live-in doctor if there's a problem I can't handle.

Use the present tense
when you talk about the future--after "IF."

I hope Max goes to sleep AFTER Richard and Marilyn leave.

I hope Max goes to sleep AS SOON AS everyone says goodbye.

I hope Max gets a lot of sleep

WHILE Richard and Marilyn are on their trip.

Use the present tense

when you talk about the future--after "AFTER."

after "AS SOON AS."

after "WHILE."

ACT II

Oh, I love it! 哦 我太喜欢乐

I love it! 我太喜欢

To be away from the city on such a beautiful day 在这样美丽的一天远离都市
is my idea of heaven! 正是我所想象的天堂

The grass. The trees. The fresh air. 草地 树哪 新鲜空气。

I told you you'd like it. I've been doing this for years. 我告诉过你会喜欢的。我多年来一直从事
这项活动。

You have the spirit of a teenager, Susan. 有一股 青少年的朝气 Susan。

Wait till you see yourself jumping around. 等著看你哪到处乱蹦的样子吧。

That's what I love about Susan. 这就是我爱 Susan 的一点。

She works hard. 工作起来拼命

She plays hard. 玩起来也拼命。

She's a real Stewart. 她是一个真正的 Stewart 家人。

Come on, Richard. 过来 Richard。

Help me get this stuff out of the car. 帮我将这些东西拿下车子。

Where does it go? 放在哪儿

Well, we'll put everything over there. 嗯 我们把所有的东西都放在那边。

We'll set up our tents over there by the edge of the woods. 我们在林北搭帐篷。

Then we'll be able to make our fire there where it's safe. 然後我们就可以在那儿找一个安全的地方生火了。

Oh, there's our table and benches. 哦 那是我们的桌子和长板凳。

All set for eating. 吃饭用的设备弄好了。

That's what makes this spot so good. 那就是为什麼这个地点这样好的道理。

Is anybody hungry? 有人饿了

I am. 我饿了。

We just got here. 我们才刚刚到这儿。

When you're out in the fresh air like this, it makes you hungry. 当你来外妹面呼吸这麼新鲜的空气时 就很容易饿。

Aren't you hungry, Marilyn? 不饿吗 Marilyn

I sure am. 我确实饿了。

How about you, Richard? 你呢 Richard

Starving. 很饿。

You guys are like three kids. 你们就像个孩子。

Aren't you hungry, Harry? 你不饿吗 Harry

Well, yeah. 嗯 饿啊

Now that you mention it, I guess I am. 你们一提到它 我想我也饿了。

I mean, 我的意思

how could a guy not be hungry with all this talk about eating? 当大家都在谈吃的 谁能不饿呢

Where's the bag with the chicken salad sandwiches? 放 肉沙色拉三明治的袋子在哪

Right here, next to the ice packs. Here. 就在这 在冰袋旁边。这儿。

Put the tablecloth on the picnic table, 将桌巾铺在餐桌上

and I will bring the cola and the plastic cups. 我拿可乐和塑胶杯来。

Well, how do you like it so far? 好了 到现在为止 你们感觉怎么样

I've never been more relaxed. 我从来没像这样轻松过。

Me, neither. 我也没有过

I wish we had brought Michelle, Harry. 我真希望我们带了 Michelle 来 Harry。

She would have loved it. 她会喜欢这的。

Oh, you're right. 哦 说的对。

I wish we had brought Max. 我也希望带上 Max 来。

Marilyn, Susan, let's not begin to worry about Michelle and Max. Marilyn Susan 不要开始担心 Michelle 和 Max。

We're having a good time, and they're in good hands. 我们玩得很好 他们也得到很好的照顾。

Richard is right. Richard 是对的

Are you having a good time, Susan? 玩得高兴时 Susan

You haven't answered my question. 没有回答我的问题呢。

I am having a good time, Harry. 我玩得很高兴 Harry

I promise not to think about the city. 我保证不再去想城里的事。

We're in the country. 我们在乡村

Let's all just enjoy this wonderful place 让我们大家就来享受这个美妙的地方

and this wonderful weather. 和这种美丽的天气吧。

Good. 好。

This is heaven, Harry! 这简直是天堂 Harry

It was such a great idea to spend the weekend this way. 这样过周末的主意简直太棒了。

Thanks, Susan. 谢谢 Susan。

I thought you'd all like it. 我料想你们都会喜欢的。

Like it? 喜欢

I love it! 我爱上它

Listen to the sounds of the summer that surround us. 仔细倾听环绕我们的夏夜声息。

It's so calming. 好宁谧。

I've always liked camping out. 我一直喜欢宿营。

Away from the telephones and account books. 远离电话和会计帐簿

It's refreshing for me. 这是我提高精神的方法。

I always go back to the city in a wonderful state of mind. 我再回到城市时 精神总是十分饱满。

We've only been here for a day, 我们到这 仅仅一天

and I've completely forgotten about all my business problems. 但我已经完全抛开了我所有的业务上的问题。

The office seems so far away. 办公室好像变得那么遥远。

I'm glad you like it, Susan. 我很高兴你喜欢它 Susan。

We'll spend many more weekends like this. 我们以后可以多度几次这样的周末。
And next time we'll bring Michelle. 下次我们把 Michelle 来。
I wish she were here with us to enjoy the country. 我真希望现在她就和我们在一起享受这乡村美景。
And next time we'll bring Michelle. 下次我们带上 Michelle 来。
Just listen to the sound. 听听这些声音。
It's so soothing. 是这样的安详。
I can hardly keep my eyes open. 我简直睁不开眼睛了。
If only we could bottle the fresh air. 要是我们用瓶子将新鲜空气装回去多好。
Wouldn't it be wonderful? 那样岂不是太美妙了吗
We could call it "Deep Sleep Country Air." 我们可以称它为沉睡的乡村空气。
It puts you to sleep. 它让你很快入睡。
So does the sound. 这些声音也是。
I've been having a hard time keeping my eyes open 我一直挣扎著要让双眼睁开
just listening to it. 听著这些声音时。
It's like a special music. 它就像是一种特别的音乐。
Too bad we can't bottle the sound. 不能将声音装瓶真是太可惜了。
But we can! 但我们能
Can what? 能做什么
Bottle the sound. 将声音装起来呀。
What are you talking about? 在说什么
Oh, yeah? 噢 做什么
Great idea! 好主意
Let's do it! 我们来录

Put away your worries.
Put away your cares.
Let's leave our work behind us.
Let's get away somewhere.
Let's pack up what we need, enough for a weekend stay.
Let's go on a camping trip,
'cause we all need to get away.
We'll bring some hot dogs with us, burgers and ketchup, too.
Don't forget the mustard,
because we're going to have a barbecue.
We'll pitch our tents right by the woods, and we'll enjoy the view.
The sights and sounds of the country
are waiting for me and you.
We'll set up our tents over there by the edge of the woods.
Then we'll be able to make our fire there where it's safe.
We'll cook our dinner every night over an open fire.
We'll go fishing on the lake, if we can get a boat for hire.
And if there's any problem--
something we don't know about--

park rangers are always there,
they'll always help us out.
We can walk a hiking trail.
There's a lot to see out there.
We can pick some flowers.
You can wear them in your hair.
So pack up your hiking boots,
'cause you have to dress up right.
And don't forget a lantern,
'cause it gets real dark at night.
There's always something going on.
There's plenty for us to do.
The sights and sounds of the country are waiting for me and you.

ACT III

I'm so glad everyone is asleep. 很高兴大家都睡了。
I thought Max would be crying, and everybody would be awake. 我还以为 Max 会哭个不停 让大家都睡不著。
What did I tell you? 我不是告诉你吗
Nothing to worry about. 没有什麼好担心的。
I'm sure everything is fine. 我确信一切很好。
My mother knows all there is to know 我母亲完全懂得
about taking care of babies, I assure you. 如何照顾宝宝 我向你保证。
Let's put some of this stuff away and then take off. 让我们把部份东西拿出来 然後就走啦。
We've got a forty-minute drive into the city. 我们还要开四十分钟车到城里去。
Welcome home-- 欢迎归来
and I do mean welcome home. 我真心欢迎你们回来。
Something wrong? 有什麽不对劲吗
Oh, nothing's wrong, Richard. 噢 没有什麼事 Richard。
Believe me, Max is fine. 相信我 Max 很好。
But his teeth hurt, and he just can't get to sleep, poor dear. 但他的牙疼让他不能入睡 可怜的小宝贝。
Neither can you. 也不能让你睡。
Oh, I feel so bad. 噢 我真抱歉
Oh, I'm fine. 噢 我很好
How was your weekend? 你们的周末怎么样阿
We had a great time, Mom. 我们玩得非常开心 妈。
It was wonderful. 太好了。
The weather couldn't have been better. 天气再好不过了。
It was nice here, too. 这儿也很好
Did you get a chance to get outside at all? 有时间出去吗
Oh, yes. 噢 是的
Grandpa helped me yesterday afternoon. 昨天下午 祖父帮我的忙。

I went to the supermarket to get a few things, 我去一趟超市 买了几样东西
and I stayed out an extra half hour. 我还特别多待了半个小时。
The village was filled with people--the weather was so nice. 镇上挤满了人 天气好的缘故。
Harry's a professional camper, Mom. Harry 是露营专家 妈
He knows all there is to know, 他无所不知
and he made the weekend very easy for us to enjoy. 使得我们的周末过得非常轻松愉快。
Come on. You all helped. 别这样说 你们都帮了忙。
You were wonderful, Harry! 你真是了不起 Harry
Why don't you go to your room, Mom, and get some sleep. 为什么不到你的房间去 妈妈 去睡
一会儿。
Oh, I'm fine. 噢 我不要紧。
Tell me more about your weekend. 多告诉我一点你们的周末。
Did you do anything special? 你们做了什么特别的事情吗
Lots of special country things. 有许多特别的乡村趣事。
We picked flowers. 我们采了花
And we brought some home for you. 而且带了一些回来给你。
It was so nice to be out in the country. 出去置身乡下真是太好了。
They smell wonderful. 闻起来很不错
Everything smelled so special. 所有的东西都有别的味道。
It would have been great if we had been able to bottle the smells. 若我们能将气味装瓶该有多好
It would be a great business if you could do that. 假如能做到那样的话 可是一笔大生意。
Oh! 噢
Uh, we're home now, Ellen. 噢 我们现在到家了 Ellen。
We'll take care of it. 我们去照顾他
I'll take care of it. 我来照顾
Let's see if it works. 让我们看看它是不是有效果。
What's that? 那是什么
A little special country music. 一点特殊的乡村音乐。
I think we'd better head home. 我想我们最好上路回家啦。
It's getting late, and we have a bit of a drive. 已经晚了 而我们还要开好一段路呢。
Well, all your things are inside. 嗯 所有你们的东西都拿下来了。
There's your sleeping bag. 这是你们的睡袋。
Oh, thanks, Harry. 噢 谢谢哪 Harry。
Say good-bye to Richard. 替我向 Richard 说声再见。
We'll call you all tomorrow night. 我们明天晚上打电话给你们。
Good-bye. 再见。
Bye, Mom. 再见 妈
Bye-bye. 再见。
Bye. 再见。
I'm so tired I think I'm overtired. 我好累 我想我是累过头了。
I don't know if I can get to sleep. 我不知道我能否睡得著。
Max has stopped crying. Max 不哭了
Yes. It works! 不错。有
It works! 有效

What works? 什麼有效

This. 这个。

Oh. Oh, where did you get that? 噢。噢 你们从哪儿弄来的

It sounds so nice. 很好听。

I think I'm falling asleep. 我想我要睡著了。

Like Max did. 就像 Max 一样

Good night. 晚安。

Good night. 晚安。

Sounds of the country. 乡村音响

The soothing sounds of the country. 安详的乡村音响。

Max is fine.

But his teeth hurt, and he just can't get to sleep.

I think Ellen wishes that Max had felt better.

If he had felt better, Ellen would have slept more.

Oh, I feel so bad.

Uh-oh. I think Marilyn wishes she had taken Max camping.

If Marilyn ... Max, Ellen ... an easier weekend.

That's right. If Marilyn had taken Max,

Ellen would have had an easier weekend.

I stayed out an extra half hour.

The village was filled with people--

the weather was so nice.

I bet Ellen wishes that she had stayed in the village a little longer.

If she ... in the village a little longer, she ... so tired.

You're right. If Ellen had stayed in the village a little longer,
she wouldn't have been so tired.

Harry's a professional camper, Mom.

He knows all there is to know.

I'm sure Richard wishes he'd gone camping before this weekend.

If Richard ... before, he ... what to do.

That's right.

If Richard had gone camping before,

he would have known what to do.